

KULTUR
ARABA



FILM LABURREN JAIALDIA
4 KORTERRAZA
FESTIVAL DE CORTOS ARABA



Babesten du:
Patrocina:



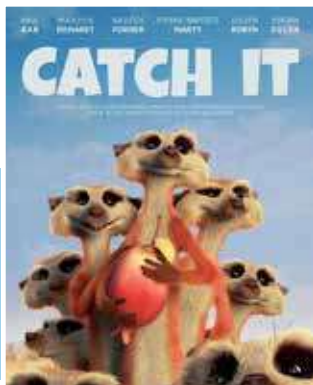
Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Antolatzen du:
Organiza:



*Araba da erronka
El reto es Álava*

02 | KORTERRAZA TXIKI



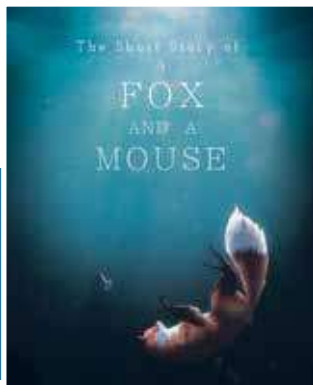
01. "Catch it"

| 5 Min´ TP/EDOZEIN

Bar Paul.

Un grupo de suricatas vela amorosamente una fruta única, pero un buitre va a perturbar su paz.

Surikata talde bat fruta eder baten zaindari da, baina putreak haren lasaitasuna hautsiko du.



02. "The short story of a fox and a mouse"

| 6 Min´ TP/EDOZEIN

Chaix Camille.

Solos en una llanura nevada, un zorro sigue a un ratón. Dos búhos se unirán a la persecución.

Elurtutako lautada batean azeria dabil sagu baten atzetik. Bi hontz ere agertuko dira...



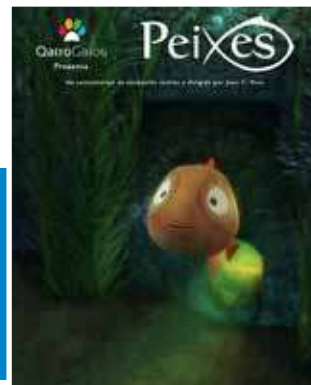
03. "Palomitas"

| 9 Min´ TP/EDOZEIN

Sergi Vizcaíno Calero.

Una palomita sueña con ver cine cada noche. Un travieso niño es su esperanza de conseguirlo.

Krispeta batek zine ikustea amesten du gauero. Lortzeko ume batengan du itxaropena.



04. "Peixes"

| 5 Min´ TP/EDOZEIN

Juan Carlos Pena.

Un viejo pez cuenta a un grupo de jóvenes la vieja leyenda del pez que quiso saber qué había más allá del agua.

Adineko arrain batek kondaira zaharra kontatzen die arrain gazteei: uretatik haratago zer zegoen jakin nahi zuen arrainarena...

KORTERRAZA TXIKI

EGUNA / DÍA	HERRIA / LOCALIDAD	KOKAPENA / UBICACIÓN
Uztailak 14 Julio	IZARRA	Plaza
Uztailak 19 Julio	ONDATEGI	Frontoi Plaza frontón
Abuztuak 04 Agosto	LABASTIDA	Plaza La Paz plaza



05. "Lou"

| 7 Min´ TP /EDOZEIN

Dave Mullins

Un ladrón de juguetes arruina el recreo a los/as niños/as en el jardín de infancia hasta que llega a la caja de objetos perdidos.

Haurreskola batean, jostailu-lapur batek zapuzten du haur batzuen jolasa. Objektu galduen kutxara iristen den arte...



06. "Sweet cocoon"

| 6 Min´ TP /EDOZEIN

Mateo Bernard

Una oruga busca un lugar donde realizar la metamorfosis, pero su capullo es demasiado pequeño.

Beldar bat metamorfosia egiteko leku bila dabil, baina haren kapulua txikiegia da.



07. "Diddl zapping"

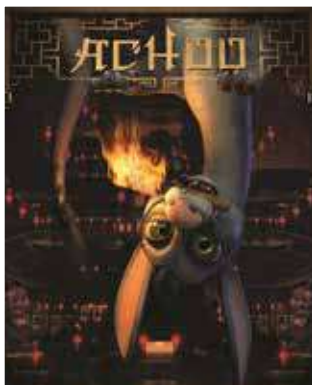
| 3 Min´ TP /EDOZEIN

Thomas Goletz.

Es un día de tormenta en Cheesecakeland, Diddl y Diddlina están haciendo zapping en su Cheese TV.

Cheesecakeland. Ekaitz-egun batean, Diddl eta Diddlina zapping egiten ari dira telebista aurrean.

04 | KORTERRAZA TXIKI



08. "Achoo"

| 7 Min´ TP/EDOZEIN

Lucas Boutrot

En la antigua China, un pequeño dragón no puede echar fuego por la boca.

Antzinako Txinan, herensuge txiki batek ezin du ahotik surik bota.



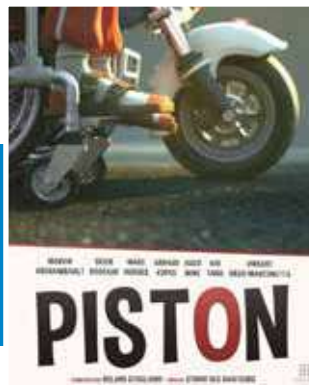
09. "Le phare"

| 7 Min´ TP/EDOZEIN

Estudiantes ESMA ikasleak

En un cementerio aislado del mundo hay una relación conflictiva entre un guardián de faro y una sirena.

Hilerri batean, itsasargiaren zaindaria eta sirena bat liskarretan dabilta.



10. "Piston"

| 5 Min´ TP/EDOZEIN

Estudiantes ESMA ikasleak

Una persona en una silla de ruedas se encuentra perseguido por un policía en una motocicleta.

Gurpil-aulki batean doan pertsona batek jarraika du polizia bat. Azken hori motorrez doa...



11. "I wish"

| 4 Min´ TP/EDOZEIN

Víctor L. Pinel.

Un hombre incapaz de perseguir sus deseos ve que son ellos los que le persiguen a él.

Gizon bat ez da gai bere desioak jarraitzeko, eta desioek beraien hura jarraitzen dutela ikusten du.

KORTERRAZA

SÚPER SELECCIÓN

EGUNA / DÍA	HERRIA / LOCALIDAD	KOKAPENA / UBICACIÓN
Ekainak 29 Junio	ARTZINIEGA	Plaza Artekale plaza
Ekainak 30 Junio	BERGANZO	Plaza
Uztailak 06 Julio	BERANTEVILLA	Plaza
Uztailak 06 Julio	ARMIÑÓN	Gizarte etxea / Centro social
Uztailak 07 Julio	ORO (ZUIA)	Oro santutegia / Santuario de Oro
Uztailak 20 Julio	ZURBANO	Elizako plaza / Plaza de la iglesia
Uztailak 22 Julio	LLANTENO	Eskola zaharretako zelaigunea Explanada de las antiguas escuelas
Uztailak 28 Julio	ZUHATZU-KUARTANGO	Udal-igerilekuak / Piscinas municipales
Abuztuak 03 Agosto	LABASTIDA	Plaza JAi Alai plaza
Abuztuak 31 Agosto	LAUDIO	Herriko plaza

1. Festival Internacional de Teatro de Cámara

LOU



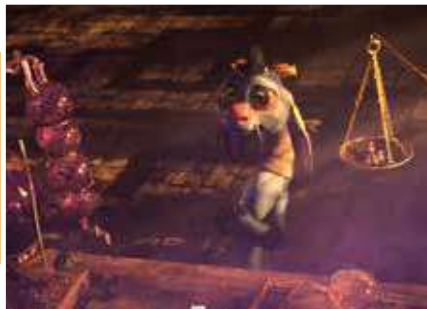
01. "Lou" | 7 Min´

Dave Mullins TP/EDOZEIN

Un ladrón de juguetes arruina el recreo a los/as niños/as en el jardín de infancia hasta que llega a la caja de objetos perdidos.

Haurreskola batean, jostailu-lapur batek zapuzten du haur batzuen jolasa. Objektu galduen kutxara iritsi arte...

06 | KORTERRAZA SÚPER SELECCIÓN



02. "Achoo"

| 7 Min [´] TP /EDOZEIN

Lucas Boutrot

En la antigua China, un pequeño dragón no puede echar fuego por la boca.

Antzinako Txinan, herensuge txiki batek ezin du ahotik surik bota.



03. "Rojo amarillo rojo"

| 4 Min [´] TP /EDOZEIN

Teresa Bellón y César Fernández-Calvillo.

Para un padre, hablar de política con su hijo pequeño puede ser más incómodo que hacerlo de sexo.

Aita batentzat, seme txikiarekin politikaz hitz egitea sexuaz mintzatzea baino deserosoagoa izan ahal da.



04. "Le Vivre Ensemble"

| 10 Min [´] 7 URTETIK GORA / 7 AÑOS

José Luis Santos Pérez

¿Cómo tratar con niños pequeños en la escuela la amenaza del terrorismo?

Nola hitz egin ume txikiekin terrorismo-mehatxuz ikastolan?

07 | KORTERRAZA SÚPER SELECCIÓN



05. "Nostalvicie"

| 4 Min ⁷ URTETIK GORA / 7 AÑOS

Pol Andreu

Una ráfaga de viento hace ver a Antonio que su amigo Santi no lleva bien el paso del tiempo.

Haize bolada bati esker, Antoniok ikusten du bere lagun Santik oso gaizki eramaten duela denboraren igarotzea.



06. "Uno"

| 10 Min ⁷ URTETIK GORA / 7 AÑOS

Javier Marco Rico.

Un pescador encuentra en medio del mar un teléfono móvil sonando dentro de una bolsa hermética.

Arrantzale batek itsasoan joka dagoen telefono mugikor bat aurkitu du poltsa hermetiko batean sartuta.



07. "Kinder sorpresa"

| 9 Min ¹² URTETIK GORA / 12 AÑOS

Alexis Garduño y Javi J. Palo.

Tras una comida familiar, una chica aprovecha para dar a sus padres una bonita noticia .

Familia-bazkari batean, neska batek aprobetxatzen du gurasoei berri polita emateko.

08 | KORTERRAZA SÚPER SELECCIÓN



08. "El viatge"

| 14 Min | 12URTETIKGORA/12AÑOS

Alberto Evangelio.

Naia va al encuentro de su hermano pequeño, del que no sabe nada desde hace más de tres años.

Duela hiru urte baino gehiago, Naiak ez daki ezer neba txikiari buruz. Haren bila dabil...



09. "Bingers"

| 3 Min | TP/EDOZEIN

Claudia Asensio.

La convivencia entre enamorados implica no cruzar unos límites. ¿Se atreverán a cruzarlos?

Maiteminduen arteko elkarbizitza mugak ez pasatzean datza. Gurutzatzera ausartuko ote?



10. "La lección"

| 13 Min | 12URTETIKGORA/12AÑOS

Hugo Gómez.

Javier es un ejecutivo de éxito en una gran empresa. Una noche se encuentra una reveladora sorpresa.

Enpresa handi bateko exekutibo arrakastatsua da Javier. Gau batean, ustekabe adierazgarria aurkitzen du.



11. "9 pasos"

| 7 Min | 16URTETIKGORA/16AÑOS

Marisa Crespo, Moisés Romera.

El padre de Saúl está harto de que su hijo le despierte para hacer pis. Esta noche le enseñará a ser un hombre.

Txizagura dela eta, Saulek aita esnatzen du gauero. Aita kokoteraino dago eta semea behingoz gizontzea erabakitzen du.

KORTERRAZA

KOMEDIA

EGUNA / DÍA	HERRIA / LOCALIDAD	KOKAPENA / UBICACIÓN
Ekainak 30 Junio	ESTAVILLO	Elizako plaza / Plaza iglesia
Uztailak 07 Julio	POBES	Udal-igerilekuak Piscinas municipales
Uztailak 07 Julio	PEÑACERRADA	San Prudencio jatetxeko terraza Terraza Restaurante San Prudencio
Uztailak 12 Julio	ALEGRÍA-DULANTZI	Martxoak 8 Plaza 8 de Marzo
Uztailak 13 Julio	LEGUTIO	Plaza Ortíz de Zárate plaza
Uztailak 13 Julio	SALINAS DE AÑANA	Gatz Harana / Valle Salado
Uztailak 20 Julio	AMURRIO	Larrinaga oinezkoen esparrua Zona peatonal Larrinaga
Uztailak 21 Julio	OCIO	Gizarte etxea / Centro social
Abuztuak 17 Agosto	RIBABELLOSA / ERRIBERABEITIA	Foru plaza / Plaza de los Fueros
Irailak 01 Septiembre	BURGELU / ELBURGO	Landederra erabilera anitzeko aretoa Multiusos Landederra



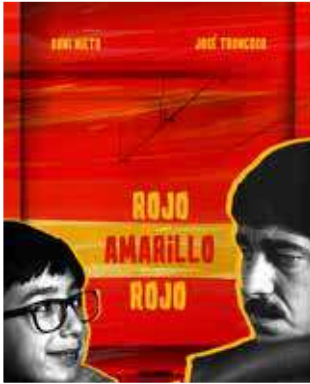
01. "Palomitas"

| 9 Min | TP/EDOZEIN

Sergi Vizcaíno Calero.

Una palomita sueña con ver cine cada noche. Un travieso niño es su esperanza de conseguirlo.

Krispeta batek zine ikustea amesten du gauero. Lortzeko ume batengan du itxaropena.



02. "Rojo amarillo rojo"

| 4 Min [´] TP / EDOZEIN

Teresa Bellón y César F. Calvillo.

Para un padre, hablar de política con su hijo pequeño puede ser más incómodo que hacerlo de sexo.

Aita batentzat, seme txikiarekin politikaz hitz egitea sexuaz mintzatzea baino deserosoagoa izan ahal da.



03. "Piston"

| 5 Min [´] TP / EDOZEIN

Estudiantes ESMA ikasleak

Una persona en una silla de ruedas se encuentra perseguido por un policía en una motocicleta.

Gurpil-aulki batean doan pertsona batek jarraika du polizia bat. Azken hori motorrez doa...



04. "Big data"

| 4 Min [´] TP / EDOZEIN

Javier San Román.

Bienvenidos al futuro. Toda la información está ahí, así que... ¿Por qué no ser feliz?

Ongi etorri etorkizunera. Bertan dago informazio guztia; beraz, zergatik ez izan zoriontsu?



05. "Piscina"

| 10 Min [´] 7URTETIKGORA/7AÑOS

Carlos Ruano.

Santi y Jota son amigos de toda la vida. Para pasar una calurosa tarde, Santi tiene un plan infalible.

Santi eta Jota betiko lagunak dira. Arratsalde sargori bat pasatzea helburu, Santiri ideia ederra bururatzen zaio.

**06. "Nostalvicie"**

| 4 Min´ 7URTETIK GORA/7AÑOS

Pol Andreu

Una ráfaga de viento hace ver a Antonio que su amigo Santi no lleva bien el paso del tiempo.

Haize bolada bati esker, Antoniok ikusten du bere lagun Santik oso gaizki eramaten duela denboraren igarotzea.

**07. "Verde pistacho"**

| 12 Min´ 7URTETIK GORA/7AÑOS

Paco Caverro.

Llega la Navidad, y con ella los problemas con el pequeño Tomás, que ha molestado al vecino de al lado.

Gabonak heldu dira, eta haiekin batera Tomas txikiaren arazoak, ondoko bizilaguna molestatu baitu.

**08. "Crack"**

| 3 Min´ 7URTETIK GORA/7AÑOS

Julián Candón.

Su entrenador quiere convertir a Javi en un gran futbolista, pero Javi no lo tiene tan claro.

Javiren entrenatzaileak hura bihurtu nahi du izar handi. Baina Javik ez du hain argi...

**09. "Bingers"**

| 3 Min´ TP/EDOZEIN

Claudia Asensio.

La convivencia entre enamorados implica no cruzar unos límites. ¿Se atreverán a cruzarlos?

Maiteminduen arteko elkarbizitza mugak ez pasatzean datza. Gurutzatzera ausartuko ote?

**10. "Para ayer"****| 6 Min** TP/EDOZEIN

Celia Galan.

Dos jóvenes realizadores reciben un gran proyecto de una prestigiosa agencia de publicidad.

Errealizadore gazte bik publizitate-agentzia ospetsu bateko proiektu handi bat jasotzen dute.

**11. "Kinder sorpresa"****| 9 Min** 12URTETIK GORA/12AÑOS

Alexis Garduño y Javi J. Palo.

Tras una comida familiar, una chica aprovecha para dar a sus padres una bonita noticia.

Familia-bazkari batean, neska batek aprobetxatzen du gurasoei berri polita emateko.

**12. "Happy ending"****| 4 Min** 7URTETIK GORA/7AÑOS

Fernando González Gómez.

Los romances fueron siempre mucho mas sencillos en las películas que en la realidad.

Maitasun-harremanak errazagoak izaten dira filmetan, errealitatean baino.

**13. "Su meta"****| 6 Min** 12URTETIK GORA/12AÑOS

Marta López-Fdez

En su rutina de footing matutina, un chico empieza a ser acosado por un hombre ansioso y desafiante.

Gizon desafiataile eta grinatsu batek jazarpena egiten dio mutiko bati eguneroko korrikaldian.

KORTERRAZA

MIX 1

EGUNA / DÍA	HERRIA / LOCALIDAD	KOKAPENA / UBICACIÓN
Uztailak 05 Julio	ARAMAIO	San Martin Elizako eskaileretan Escaleras de la Iglesia San Martín
Uztailak 19 Julio	OKONDO	Udal-igerilekuak / Piscinas municipales
Uztailak 21 Julio	SAN ROMÁN DE CAMPEZO	Gizarte etxeko patio / Patio Centro social
Abuztuak 03 Agosto	ZUBILLAGA	Parkea / Parque

KORTERRAZA

MIX 2

EGUNA / DÍA	HERRIA / LOCALIDAD	KOKAPENA / UBICACIÓN
Uztailak 06 Julio	ARAMAIO	Parque Bañera parkea
Uztailak 20 Julio	OKONDO	Udal-igerilekuak / Piscinas municipales
Uztailak 28 Julio	MAEZTU / MAESTU	Plaza
Abuztuak 17 Agosto	BERGÜENDA	Plaza

**01. "Catch it"****| 5 Min´** TP/EDOZEIN

Bar Paul.

Un grupo de suricatas vela amorosamente una fruta única, pero un buitre va a perturbar su paz.

Surikata talde bat fruta eder baten zaindari da, baina putrek haren lasaitasuna hautsiko du.

**02. "Palomitas"****| 9 Min´** TP/EDOZEIN

Sergi Vizcaíno Calero.

Una palomita sueña con ver cine cada noche. Un travieso niño es su esperanza de conseguirlo.

Krispeta batek zine ikustea amesten du gauero. Lortzeko ume batengan du itxaropena.

**03. "Peixes"****| 5 Min´** TP/EDOZEIN

Juan Carlos Pena.

Un viejo pez cuenta a un grupo de jóvenes la vieja leyenda del pez que quiso saber qué había más allá del agua.

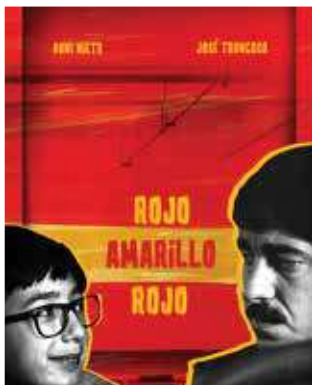
Adineko arrain batek kondaira zaharra kontatzen die arrain gazteei: uretatik haratago zer zegoen jakin nahi zuen arrainarena.

**04. "Achoo"****| 7 Min´** TP/EDOZEIN

Lucas Boutrot

En la antigua China, un pequeño dragón no puede echar fuego por la boca.

Antzinako Txinan, herensuge txiki batek ezin du ahotik surik bota.



05. "Rojo amarillo rojo"
| 4 Min ^{TP} / EDOZEIN

Teresa Bellón y César F. Calvillo.
Para un padre, hablar de política con su hijo pequeño puede ser más incómodo que hacerlo de sexo.

Aita batentzat, seme txikiarekin politikaz hitz egitea sexuaz mintzatzea baino deserosoagoa izan ahal da.



06. "Le Vivre Ensemble"
| 10 Min ^{7URTETIK GORA} / 7AÑOS

José Luis Santos Pérez
¿Cómo tratar con niños pequeños en la escuela la amenaza del terrorismo?

Nola hitz egin ume txikiekin terrorismo- mehatxuaz ikastolan?



07. "Kinder sorpresa"
| 9 Min ^{12URTETIK GORA} / 12AÑOS

Alexis Garduño y Javi J. Palo.
Tras una comida familiar, una chica aprovecha para dar a sus padres una bonita noticia.

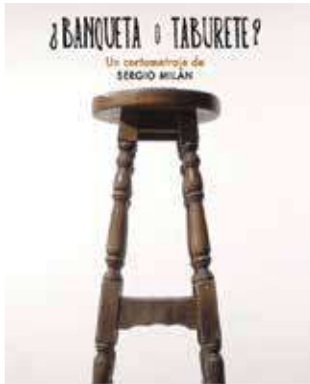
Familia-bazkari batean, neska batek aprobetxatzen du gurasoei berri polita emateko.



08. "Ziren"
| 15 Min ^{7URTETIK GORA} / 7AÑOS

Aitzol Saratxaga.
Carol ha sufrido una trágica pérdida y una terapia experimental puede ayudarle a superarlo.

Carolek zoritzarreko galera pairatu du. Terapia espermental batek lagundu ahal dio galera gaintzen.



09. "¿Banqueta o taburete?" | 3 Min´

Sergio Milán TP/EDOZEIN

Si la falta de imaginación sólo nos conduce al conflicto, la pregunta es... ¿En qué momento la perdimos?

Irudimen faltak liskarrera baino ez bagaramatza... haxe da galdera: noiz galdu genuen imaginazioa?



10. "Big data"

| 4 Min´ TP/EDOZEIN

Javier San Román.

Bienvenidos al futuro. Toda la información está ahí, así que... ¿Por qué no ser feliz?

Ongi etorri etorkizunera. Bertan dago informazio guztia; beraz, zergatik ez izan zoriotsu?



11. "El viaje"

| 14 Min´ 12URTEIKGORA/12AÑOS

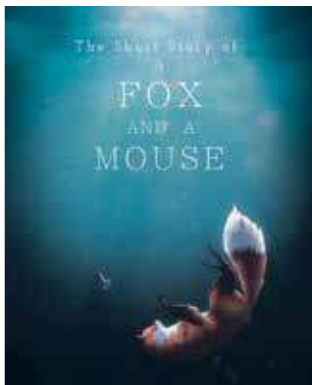
Alberto Evangelio.

Naia va al encuentro de su hermano pequeño, del que no sabe nada desde hace más de tres años.

Duela hiru urte baino gehiago, Naiak ez daki ezer neba txikiari buruz. Haren bila dabil...

UDALAK /
AYUNTAMIENTOS:

Alegría-Dulantzi
Amurrio
Añana
Aramaio
Armiñón
Arraia-Maeztu
Arratzua-Ubarrundia
Artziniega
Ayala
Berantevilla
Bernedo
Elburgo/Burgelu
Kuartango
Labastida
Lantarón
Laudio
Legutio
Okondo
Peñacerrada
Ribabellosa
Ribera Alta
Urkabustaiz
Zambrana
Zigoitia
Zuia



01. "The short story of a fox and a mouse"

| 6 Min´ TP/EDOZEIN

Chaix Camille.

Solos en una llanura nevada, un zorro sigue a un ratón. Dos búhos se unirán a la persecución.

Elurtutako lautada batean azeria dabil sagu baten atzetik. Bi hontz ere agertuko dira...



02. "Lou"

| 7 Min´ TP/EDOZEIN

Dave Mullins

Un ladrón de juguetes arruina el recreo a los/as niños/as en el jardín de infancia hasta que llega a la caja de objetos perdidos.

Haurreskola batean, jostailu-lapur batek zapuzten du haur batzuen jolasa. Objektu galduen kutxara iritsi arte...



03. "Piston"

| 5 Min´ TP/EDOZEIN

Estudiantes ESMA ikasleak

Una persona en una silla de ruedas se encuentra perseguido por un policía en una motocicleta.

Gurpil-aulki batean doan pertsona batek jarraika du polizia bat. Azken hori motorrez doa...



04. "I wish"

| 4 Min´ TP/EDOZEIN

Víctor L. Pinel.

Un hombre incapaz de perseguir sus deseos ve que son ellos los que le persiguen a él.

Gizon bat ez da gai bere desioak jarraitzeko, eta desioek beraiek hura jarraitzen dutela ikusten du.



05. "Etiqueta negra"

| 11 Min ¹²URTETIK GORA/12AÑOS

David Vergés.

Una noche Eriky Alex viven una historia de amor y máscaras en una gasolinera solitaria.

Gau batean, Erikek eta Alexek maitasun istorioa bizi izango dute. Gasolindegi bakarti bat eta maskarak ere izango dira protagonista...



06. "Nostalvicie"

| 4 Min ⁷URTETIK GORA/7AÑOS

Pol Andreu

Una ráfaga de viento hace ver a Antonio que su amigo Santi no lleva bien el paso del tiempo.

Haize bolada bati esker, Antoniok ikusten du bere lagun Santik oso gaizki eramaten duela denboraren igarotzea.



07. "Uno"

| 10 Min ⁷URTETIK GORA/7AÑOS

Javier Marco Rico.

Un pescador encuentra en medio del mar un teléfono móvil sonando dentro de una bolsa hermética.

Arrantzale batek itsasoa joko dagoen telefono mugikor bat aurkitu du poltsa hermetiko batean sartuta.



08. "Bingers"

| 3 Min ^{TP}/EDOZEIN

Claudia Asensio.

La convivencia entre enamorados implica no cruzar unos límites. ¿Se atreverán a cruzarlos?

Maiteminduen arteko elkarbizitza mugak ez pasatzean datza. Gurutzatzera ausartuko ote?



09. "June"

| 7 Min ´ 7URTETIK GORA/7AÑOS

Arantza Ibarra Basañez.

June no es la típica niña de caserío... Sus juegos llaman la atención de su familia.

June ez da baserriko neskato arrunta... Haren jolasek piztuko dute senideen arreta.



10. "La lección"

| 13 Min ´ 12URTETIK GORA/12AÑOS

Hugo Gómez.

Javier es un ejecutivo de éxito en una gran empresa. Una noche se encuentra una reveladora sorpresa.

Enpresa handi bateko exekutibo arrakastatsua da Javier. Gau batean, ustekabe adierazgarria aurkitzen du.



11. "Piscina"

| 10 Min ´ 7URTETIK GORA/7AÑOS

Carlos Ruano.

Santi y Jota son amigos de toda la vida. Para pasar una calurosa tarde, Santi tiene un plan infalible.

Santi eta Jota betiko lagunak dira. Arratsalde sargori bat pasatzea helburu, Santiri ideia ederra bururatzen zaio



12. "9 pasos"

| 7 Min ´ 16URTETIK GORA/16AÑOS

Marisa Crespo, Moisés Romera.

El padre de Saúl está harto de que su hijo le despierte para hacer pis. Esta noche le enseñará a ser un hombre.

Txizagura dela eta, Saulek aita esnatzen du gauero. Aita kokoteraino dago eta semea behingoz gizontzea erabakitzen du.

EKAINAK/JUNIO

29 ARTZINIEGA / 30 BERGANZO | ESTAVILLO

DATAK ETA KOKAPENAK FECHAS Y LOCALIZACIONES

UZTAILAK/JULIO

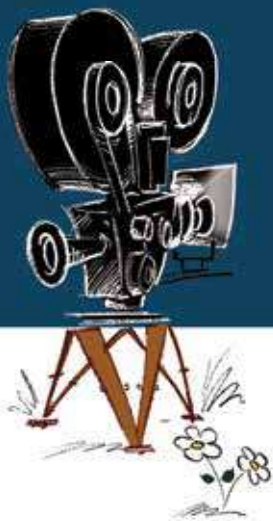
5-6 ARAMAIO / 6 ARMIÑÓN | BERANTEVILLA / 7 ORO | PEÑACERRADA | POBES
12 ALEGRÍA-DULANTZI / 13 LEGUTIO | VALLE SALADO / 14 IZARRA / 19 ONDATEGI
19-20 OKONDO / 20 AMURRIO | ZURBANO / 21 SAN ROMÁN | OCIO / 22 LLANTENO
28 MAEZTU | KUARTANGO

ABUZTUAK/AGOSTO

3 ZUBILLAGA / 3-4 LABASTIDA / 17 BERGÜENDA | RIBABELLOSA
31 LAUDIO

IRAILAK/SEPTIEMBRE

1 ELBURGO



EL CORREO
PARTE DE TI ZURE BAITAN

LABORAL
kutxa